

Three times the storks
bowed their long necks
to the sun, which was just
rising over the mountains.
'Mutabor!' they both cried,
and at once they were
once more transformed.
The Caliph and his minister
were happy to have
their lives back.



Beginner

Elementary

Для начинающих

Pre-Intermediate

Для продолжающих
первого уровня

Intermediate

Для продолжающих
второго уровня

Upper Intermediate

Для продолжающих
третьего уровня

Advanced

Для совершенствующихся

АЙРИС ПРЕСС

ISBN 978-5-8112-3916-0



9 785811 239160



АНГЛИЙСКИЙ клуб

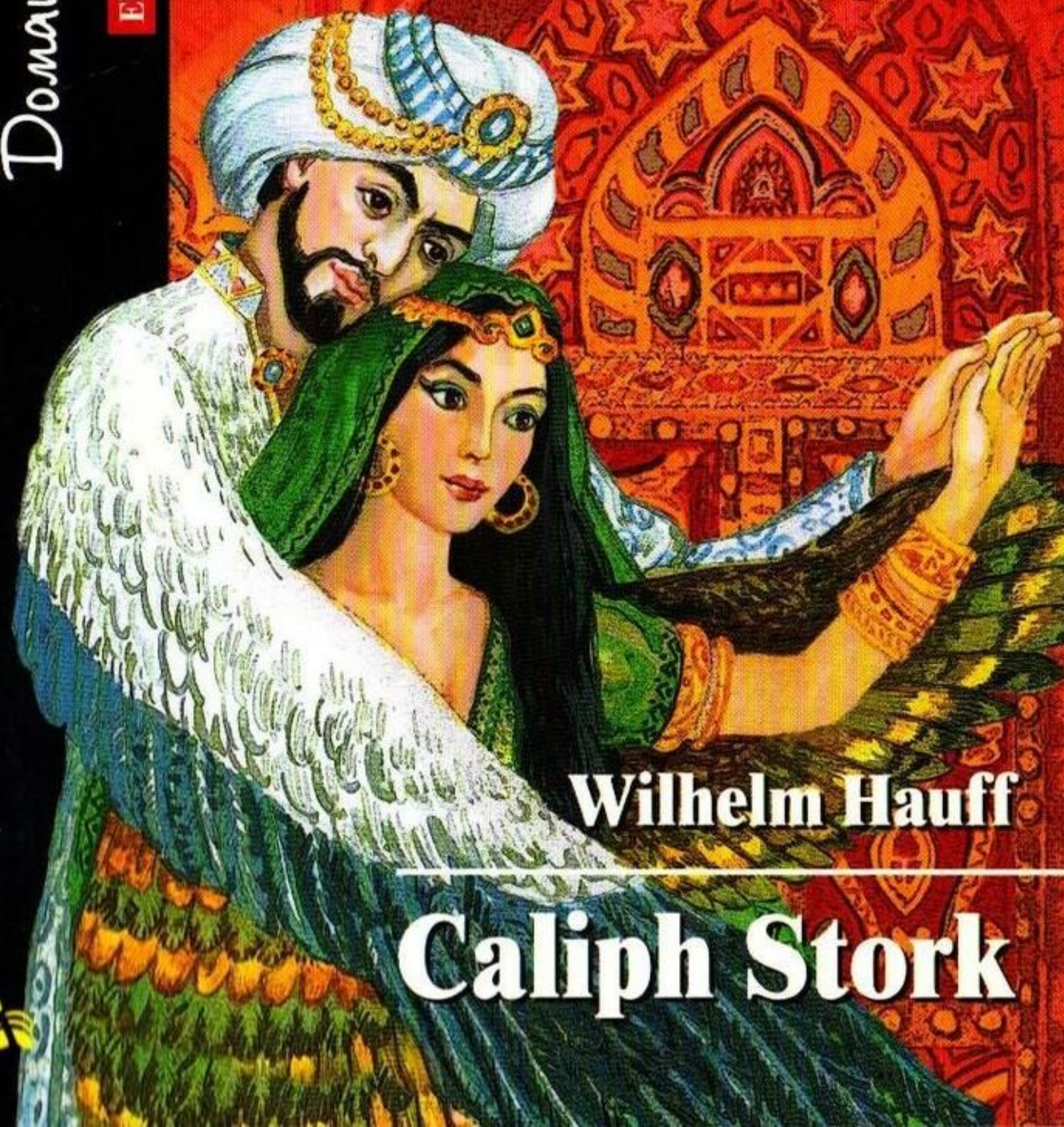
Вильгельм Гауф

Калиф-аист

Elementary

Домашнее чтение

АЙРИС ПРЕСС



Wilhelm Hauff

Caliph Stork

Elementary



АНГЛИЙСКИЙ клуб

Домашнее чтение

Вильгельм Гауф Калиф-аист

*Адаптация текста, предисловие,
комментарий, упражнения
и словарь Е.В. Угаровой*



Москва

АЙРИС ПРЕСС

2010

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-93

Г24

Серия «Английский клуб» включает книги и учебные пособия, рассчитанные на пять этапов изучения английского языка: Elementary (для начинающих), Pre-Intermediate (для продолжающих первого уровня), Intermediate (для продолжающих второго уровня), Upper Intermediate (для продолжающих третьего уровня) и Advanced (для совершенствующихся).

Серийное оформление А. М. Драгового

Гауф В.

Г24

Калиф-аист [= Caliph Stork] / Вильгельм Гауф; адаптация текста, предисловие, коммент., упражнения, словарь Е. В. Угаровой. — М.: Айрис-пресс, 2010. — 80 с.: ил. — (Английский клуб).

ISBN 978-5-8112-3916-0

В книге представлена адаптация сказки «История о калифе-аисте» выдающегося немецкого писателя-сказочника Вильгельма Гауфа (1802–1827). Эта волшебная сказка рассказывает об удивительных приключениях могущественного багдадского калифа и его мудрого визиря, которые превратились в аистов, и, чтобы вернуть себе человеческий облик, им предстоит победить злого волшебника и спасти заколдованную принцессу.

После каждой главы представлены комментарий и перевод трудных слов и выражений, а также упражнения, направленные на проверку понимания текста, отработку лексики и грамматических конструкций, развитие устной речи. Новые слова включены в словарь, который помещен в конце книги.

Пособие адресовано учащимся 5–7 классов средних школ, лицеев, гимназий, а также широкому кругу лиц, изучающих английский язык самостоятельно.

ББК 81.2Англ-93

УДК 811.111(075)

ISBN 978-5-8112-3916-0

© ООО «Издательство «АЙРИС-пресс», 2010

Дорогие ребята!

Мы предлагаем вашему вниманию новую книгу для чтения из серии «Английский клуб» — волшебную сказку известного писателя-сказочника XIX столетия Вильгельма Гауфа. Судьба отвела одному из самых талантливых немецких рассказчиков меньше 25 лет. Но за свою короткую жизнь он сумел написать несколько романов, новелл и пьес, а также три сборника удивительных сказок. Самое известное и самое читаемое сочинение Вильгельма Гауфа — сборник «Сказки для сыновей и дочерей образованных сословий», в который вошли четырнадцать историй, увлекательных и поучительных, иногда страшных, иногда грустных, но всегда волшебных. Среди них такие замечательные истории, как «Карлик нос», «Маленький мук», «Холодное сердце» и сказка «Рассказ о калифе-аисте», которую мы предлагаем вам прочитать на английском языке. В этой истории, проникнутой духом Востока и рассказанной с веселым добродушным юмором, вы встретитесь с заколдованными героями, которых ждут удивительные превращения.

Мы надеемся, что чтение этой книги будет для вас не только интересным, но и полез-

ным. Мы советуем внимательно изучать трудные слова и выражения, помещенные после каждой главы. У вас также есть возможность найти значение многих новых слов в словари-ке, который находится в конце книги. Упраж-нения помогут вам выучить новые английские слова и выражения и научиться правильно употреблять их в речи.

Желаем успеха!



PART I

Caliph Chasid, of Bagdad, was resting comfortably on his divan one fine afternoon. He was smoking a long pipe, and from time to time he sipped strong and sweet coffee, which a slave handed to him. After each sip he stroked his long beard **with an air of enjoyment**. In short, anyone could see that the Caliph was in an excellent **mood**. This was, in fact, the best

time of day to talk to him, because just now he was pretty sure to be both kind and in good spirits. For this reason **Grand Vizier** Mansor always chose this hour to pay a visit to the Caliph and discuss with him the matters which needed his attention.

He arrived as usual this afternoon, but, **contrary to his usual custom**, with an anxious face. The Caliph noticed it at once. He took his pipe from his lips for a moment and asked, 'Why do you look so anxious, Grand Vizier?'

The Grand Vizier crossed his arms on his chest and bent low before his master as he answered:

'Oh, my Lord! I don't know whether my face is anxious or not, but down below, in the court of the palace, is a salesman who sells many wonderful things. These things are beautiful but rather expensive, and I feel annoyed that I have so little money that I cannot buy them.'

The Caliph, who was fond of his Grand Vizier and had wished for some time to give a present, ordered his black slave to bring the salesman before him at once. The slave soon returned, followed by the salesman. He was a short stout man with a dark face, and dressed in **ragged clothes**. He carried a box contain-

ing all sorts of things — **strings of pearls**, rings, beautifully decorated pistols, cups, and combs. The Caliph and his Vizier inspected everything, and the Caliph chose a few very good pistols for himself and Mansor, and a beautiful comb decorated with jewels for the Vizier's wife. Just as the salesman started to close his box, the Caliph noticed a small drawer, and asked if there was anything else in it for sale. The salesman opened the drawer and showed them a box containing black powder, and a manuscript written in strange letters, which neither the Caliph nor Mansor could read.

'I got these two things from a merchant who had found them in the street in **Mecca**,' said the salesman. 'I do not know what they may mean, but as they are of no use to me, you are welcome to have them very cheaply.'

The Caliph, who liked to have old manuscripts in his library, even though he could not read them, bought the paper and the box, and dismissed the salesman. He was anxious to know what might be written in the manuscript. So he asked the Vizier if he knew of anyone who could read it.

'My Lord and master,' said the Vizier, 'near the great mosque lives a man called Se-

lim the learned, who knows every language under the sun. Send for him; it may be that he will be able to read these mysterious letters.'

The Caliph sent for the learned Selim immediately.

'Selim,' said the Caliph, 'I hear you know a lot of things. Look well at this manuscript and see whether you can read it. If you can, I will give you a new **robe of honour**. But if you fail, I will order you to receive twelve strokes on your cheeks, and twenty-five on your heels, because you have been falsely called Selim the learned.'

Selim bent low before the Caliph and said, 'Be it as you wish, oh master!' Then he looked long at the manuscript. Suddenly he exclaimed: 'Oh, my Lord, this is Latin!'

'Well,' said the Caliph, 'if it is Latin, let us hear what it means.'

So Selim began to translate: 'You who may find this, thank Allah for his kindness. Whoever shall snuff the powder in this box, and at the same time shall pronounce the word "Mutabor!" can transform himself into any creature he likes, and will understand the language of all animals. When he wishes to **resume the human form**, he has only to bow three times to-

wards the east, and to repeat the same word. Be careful, however, **when wearing the shape of some beast or bird**, not to laugh, or you will certainly forget the magic word and remain an animal forever.'

When Selim the learned had read this, the Caliph was delighted. He made the wise man swear not to tell anyone about it, gave him a splendid robe of honour, and dismissed him. Then he said to his Vizier, 'That's what I call a **good bargain**, Mansor. I wish to become some animal. Tomorrow I shall expect you early in the morning. We will go into the country, **we'll take some snuff** from my box, and then hear what is being said in air, earth, and water.'

Helpful Words & Notes

Caliph — калиф; титул верховного правителя в ряде стран мусульманского Востока в средние века, обладавшего духовной и светской властью

with an air of enjoyment — с довольным видом

mood — настроение, расположение духа

in good spirits — в приподнятом настроении

Grand Vizier — великий визирь; первый министр, глава администрации калифа
to pay a visit — нанести визит, посетить
contrary to his usual custom — против своего обыкновения
ragged clothes — лохмотья
strings of pearls — жемчужные ожерелья
Мекка — Мекка; священный город мусульман, расположенный в Саудовской Аравии; место их паломничества (хаджа)
Selim the learned — Премудрый Селим
robe of honour — халат (*В древние времена у арабов и персов существовал обычай дарить халат в знак благосклонности правителя. Это была самая почетная награда, с получением которой одновременно повышался и сан того, кто ее получал. Сами халаты были очень ценными; они украшались жемчугом и драгоценными камнями, вышивались золотом.*)
to resume the human form — вновь принять человеческий облик
when wearing the shape of some beast or bird — будучи превращенным в зверя или птицу
a good bargain — выгодная покупка
we'll take some snuff — понюхаем чуть-чуть порошка

Activities



Checking Comprehension

1. Who said these words?

- 1) Why do you look so anxious, Grand Vizier?
- 2) I got these two things from a merchant who had found them in the street in Mecca.
- 3) Look well at this manuscript and see whether you can read it.
- 4) Oh, my Lord, this is Latin!
- 5) I wish to become some animal.

2. Answer the questions.

- 1) Where did Caliph Chasid usually spend afternoons?
- 2) How did the Caliph like to drink his coffee?
- 3) Why did Grand Vizier Mansor choose afternoons to pay the Caliph a visit?
- 4) What showed that Caliph Chasid was in good spirits in the afternoon?
- 5) Why did the Vizier arrive that afternoon with an anxious face?
- 6) How did he explain his mood?
- 7) What did the salesman look like?

- 8) What things did he show to the Caliph and the Vizier?
- 9) What did Caliph Chasid choose for the Vizier and his wife and for himself?
- 10) What else attracted Chasid's attention?
- 11) Where did the salesman get the powder and the manuscript?
- 12) Why did Caliph Chasid send for Selim the learned?
- 13) What did he say to Selim?
- 14) What language was the manuscript written in?
- 15) What was it about?
- 16) Did the Caliph like what he heard?
- 17) What did Caliph Chasid give Selim for his help?
- 18) Why did the Caliph ask the Vizier to come early in the morning the next day?

3. Say *true* or *false*. Correct the false statements.

- 1) Chasid was the Caliph of Bagdad.
- 2) Caliph Chasid was in a bad mood when Grand Vizier Mansor paid him a visit.
- 3) The Caliph noticed at once the anxious face of the Vizier.
- 4) The salesman was a short stout man dressed in a robe of honour.

- 5) Caliph Chasid had many old manuscripts in his library.
- 6) The Caliph asked Selim to translate the manuscript and promised to give him a new pistol for his work.

4. Put the sentences in the right order.

- 1) Selim the learned translated the manuscript.
- 2) Caliph Chasid and his Vizier inspected the box of the salesman containing all sorts of things.
- 3) The slave soon returned, followed by the salesman.
- 4) The Caliph took his pipe for a moment from his lips and asked the Vizier why he looked anxious.
- 5) Caliph Chasid decided to snuff the powder from the box.
- 6) The Caliph asked the Vizier if he knew of anyone who could read the mysterious manuscript.
- 7) After each sip the Caliph stroked his long beard with an air of enjoyment.

5. Say *why*:

- 1) Caliph Chasid sent for the salesman.

- 2) the salesman sold the box and the manuscript very cheaply.
- 3) the Caliph bought the manuscript and the box.

Working with Vocabulary and Grammar

1. Write the words in the plural form.

Example: a box — boxes

a slave, an afternoon, a salesman, a comb,
a mosque, a wife, an animal

2. Match up the synonymic words and word combinations.

- 1) to transform
 - 2) to be in good spirits
 - 3) to pay a visit
 - 4) to fail to do smth
 - 5) to be anxious to do smth
 - 6) to dismiss
-
- a) to be in a good mood
 - b) to strongly wish to do smth
 - c) to come to see
 - d) to send away
 - e) to be unable to do smth
 - f) to change the appearance

3. Use the verbs in brackets in the right form.

- 1) Caliph Chasid (to smoke) a long pipe when Vizier Mansor paid him a visit.
- 2) The Grand Vizier (to cross) his arms on his chest and (to bend) low before his master.
- 3) The salesman got the box and the manuscript from a merchant who (to find) them in the street in Mecca.
- 4) The Caliph asked the salesman if there (to be) anything else for sale.
- 5) If a person snuffs powder from the box and pronounces the magic word, he (to transform) himself into any creature and he (to understand) the language of all animals.

4. Fill in the gaps with the nouns associated with money.

salesman
money
sale
bargain
merchant

- 1) The Vizier felt annoyed that he had so little _____ that he could not buy beautiful things he liked.
- 2) Caliph Chasid ordered his black slave to bring the _____ before him at once.
- 3) The _____ found the box and the manuscript in the street in Mecca.
- 4) Caliph Chasid noticed a small drawer, and asked if there was anything else in it for _____.
- 5) The Caliph bought the box and the manuscript cheaply and thought that it was a good _____.

5. Report the sentences in indirect speech.

- 1) Caliph Chasid said, 'Why do you look so anxious, Grand Vizier?'
- 2) The Vizier said, 'These things are beautiful but rather expensive.'
- 3) The salesman said, 'I do not know what they may mean.'
- 4) The Vizier said, 'There is a man called Selim the learned, who knows every language under the sun, and he will be able to read these mysterious letters.'

- 5) Caliph Chasid said to Selim, 'Look well at the manuscript.'
- 6) Selim said, 'Oh, this is Latin!'



Discussing the Text

1. Describe in detail what happened:

- when the Grand Vizier saw the salesman in the court of the palace.
- when the slave of Caliph Chasid brought the salesman before his master.
- when the Caliph saw the box with black powder and the manuscript.
- when Selim the learned translated the manuscript.

2. Talk about Caliph Chasid. Try to imagine what he may look like. Say:

- where he lived.
- what he looked like.
- how he spent his time.
- what kind of man he was.

3. Prove that:

- 1) Caliph Chasid was fond of Grand Vizier Mansor

- 2) the Grand Vizier was a clever man.
- 3) Selim was a learned man.

3. **Talk about the manuscript. Say what should and what can't be done.**

Example: If you want to transform yourself into any creature you like, you should...

4. **What is the magic word here? What magic words from other stories do you remember?**
5. **Give your opinion.**

Why do you think Caliph Chasid was so interested in the magic powder? Would you like to become an animal or a bird for some time? What creature would you choose for yourself?



PART II

Next morning Caliph Chasid had barely finished dressing, and breakfasting, when the Grand Vizier arrived, according to orders, to accompany him in his expedition. The Caliph stuck the snuff-box in his belt. Then he ordered his servants to remain at home and started off with the Grand Vizier. First they walked through the palace gardens, but they looked

in vain for some creature which could tempt them to try their magic power. At last the Vizier suggested going further on to a pond which was beyond the town, and where he had often seen **a variety of animals and birds**, especially storks. They had often attracted his attention, because they looked very important and always chattered.

The Caliph agreed, and they went straight to the pond. As soon as they arrived they noticed a stork walking **up and down** with a state-ly air, hunting for frogs, and now and then muttering something to itself. At the same time they saw another stork far above in the sky flying towards the same spot.

'I would wager my beard, most gracious master,' said the Grand Vizier, **'that these two long legs** will have a good chat together. How would it be if we turned ourselves into storks?'

'Well said,' said the Caliph; **'but first let us remember carefully how we can become men once more. True! Bow three times towards the east and say "Mutabor!" and I shall be Caliph and you my Grand Vizier again. But for Heaven's sake don't laugh or we are lost!'**

As Caliph Chasid spoke he saw the second stork circling round his head and gradually flying towards the earth. Quickly he drew the box

from his belt, took a good pinch of the snuff, and offered one to Mansor, who also took one, and both cried together **'Mutabor!'**

Instantly their legs shrivelled up and grew thin and red. Their smart yellow **slippers** decorated with pearls turned to clumsy stork's feet, their arms to wings. The necks of the men grew a **yard** long. Their beards disappeared, and their bodies were covered with feathers.

'You've got a fine long beak, Sir Vizier,' cried the Caliph, **after standing for some time lost in astonishment.** **'I can tell you I never saw such a thing in all my life!'**

'Many thanks, my Lord and master,' said the Grand Vizier, as he bent his long neck; **'but, if I may say so, you are even handsomer as a stork than as a Caliph. But come, if it so pleases you, let us go near our comrades there and find out whether we really understand the language of storks.'**

In the meantime the second stork had reached the ground. It first cleaned its beak, stroked down its feathers, and then went towards the first stork. The two newly made storks lost no time in drawing near, and to their surprise overheard the following conversation:

'Good morning, Dame Longlegs. You are out early this morning!'

‘Yes, indeed, dear Chatterbeak! I am getting myself something for breakfast. May I offer you **a joint of lizard or a frog’s thigh?**’

‘A thousand thanks, but I have really no appetite this morning. I am here for a very different purpose. I shall dance today before my father’s guests, and I have come to the meadow for a little quiet practice.’

And the young stork began to move about with the most wonderful steps. The Caliph and Mansor looked at her in surprise for some time. But when at last she balanced herself in a most impressive position on one leg, and flapped her wings gracefully up and down, they could hold out no longer. A long laugh burst from each of their beaks, and it was some time before they could stop laughing. **The Caliph was the first to collect himself.** ‘That was the best joke,’ said he, ‘I’ve ever seen. It’s a pity the stupid creatures were scared away by our laughter, or no doubt they would be glad to sing a song next!’

Suddenly, however, the Vizier remembered how strictly they had been warned not to laugh during their transformation. He at once said about his fears to the Caliph, who exclaimed, ‘**By Medina and Mecca! It would indeed prove but a poor joke if I had to remain a stork for**

the remainder of my days! Do just try and remember the stupid word, it **has slipped my memory.**’

‘We must bow three times to the east and say “Mu... mu... mu...”’

They turned to the east and started bowing till their long beaks touched the ground, but, oh horror — the magic word was quite forgotten, and however often the Caliph bowed and however loudly his Vizier cried ‘Mu... mu...’ they could not **recall** it, and the unhappy Chasid and Mansor remained storks as they were.

Helpful Words & Notes

in vain — тщетно

a variety of animals and birds — множество самых разных животных и птиц

up and down — взад и вперед

I would wager my beard, most gracious master — Я готов прозакладывать свою бороду, мой милостивый господин

two long legs — две длинноножки

for Heaven’s sake — ради бога

or we are lost! — не то мы погибли!

slippers — туфли без задников, шлепанцы

yard — ярд; мера длины, равная 91,4 см

after standing for some time lost in astonishment — через какое-то время, придя в себя от изумления

In the meantime — Между тем

a joint of lizard or a frog's thigh — филейный кусочек ящерицы или лягушачье бедрышко

The Caliph was the first to collect himself. — Калиф первым взял себя в руки.

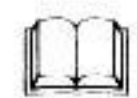
Medina — Медина; второй священный для мусульман город Саудовской Аравии, где жил и был похоронен пророк Мухаммед

It would indeed prove but a poor joke if I had to remain a stork for the remainder of my days! — Плохая вышла бы шутка, если бы мне пришлось остаться аистом до конца жизни!

it has slipped my memory — оно у меня выскочило из головы

recall — вспомнить

Activities



Checking Comprehension

1. Who said these words?

- 1) How would it be if we turned ourselves into storks?

- 2) But for Heaven's sake don't laugh or we are lost!
- 3) May I offer you a joint of lizard or a frog's thigh?
- 4) A thousand thanks, but I have really no appetite this morning.
- 5) Do just try and remember the stupid word, it has slipped my memory.

2. Answer the questions.

- 1) When did the planned expedition start?
- 2) What did Caliph Chasid take with him?
- 3) What orders did the Caliph give to his servants?
- 4) Where did Caliph Chasid and the Vizier go first?
- 5) Where did the Vizier suggest going after that?
- 6) What creatures could be often seen at the pond?
- 7) What can you tell about the stork which the Caliph and the Vizier noticed at the pond?
- 8) What was the other stork doing?
- 9) What did the Caliph and the Vizier do?
- 10) What did the Caliph say about Mansor's beak?
- 11) What did the storks talk about?

- 12) What made the men laugh?
- 13) Who was the first to collect himself?
- 14) What did the Vizier suddenly remember?
- 15) What did the Caliph and the Vizier do then?
- 16) Did they recall the magic word?

3. Put the sentences in the right order.

- 1) The Caliph and the Vizier took a good pinch of the snuff, and both cried together 'Mutabor!'
- 2) The young stork began to move about with the most wonderful steps.
- 3) The Caliph stuck the snuff-box in his belt.
- 4) The Caliph and the Vizier went straight to the pond.
- 5) They turned to the east and started bowing till their long beaks touched the ground.
- 6) Grand Vizier arrived to accompany the Caliph in his expedition.
- 7) The Caliph and the Vizier first walked through the palace gardens.

4. Complete the sentences.

- 1) Caliph Chasid had barely finished dressing, and breakfasting, when _____.

- 2) The Caliph and the Vizier did not find in the palace gardens a creature which _____.
- 3) The storks had often attracted the Vizier's attention because _____.
- 4) Chatterbeak refused to have breakfast because _____.

5. Say who:

- 1) suggested going to the pond.
- 2) suggested turning into the storks.
- 3) cried 'Mutabor!'
- 4) scared away Dame Longlegs and Chatterbeak.

✎ Working with Vocabulary and Grammar

1. Fill in the missing forms.

stick			
			trying
		seen	
	went		

speak			
		overheard	

2. Find in the text the English for:

- ХОДИТЬ ВЗАД И ВПЕРЕД С ВЕЛИЧЕСТВЕННЫМ ВИДОМ
- ДВА НОВОЯВЛЕННЫХ АИСТА
- Я здесь совсем по другой причине.
- ДО КОНЦА ЖИЗНИ

3. Fill in the gaps with the nouns from the box.

practice
spot
surprise
power
position

- 1) The Caliph and the Vizier saw creature which tempted them to try their magic _____.
- 2) Chatterbeak came to the meadow for a little dancing _____.
- 3) Another stork far above in the sky was flying towards the same _____.

- 4) The Caliph and the Vizier looked at the young stork in _____ for some time.
- 5) Chatterbeak balanced herself in a most impressive _____ on one leg.

4. Choose right.

- 1) The Vizier suggested going to a pond, where he often (*saw, had seen*) a variety of animals and birds.
- 2) The Caliph agreed, and they (*had gone, went*) straight to the pond.
- 3) When the men came to the meadow, a stork (*hunted, was hunting*) for frogs.
- 4) The Vizier remembered how strictly they (*were, had been*) warned not to laugh during their transformation.

5. Report the sentences in indirect speech.

- 1) Caliph Chasid said, 'I never saw such a thing in all my life!'
- 2) Chatterbeak said, 'I shall dance today before my father's guests.'
- 3) Dame Longlegs said, 'I am getting myself something for breakfast.'
- 4) The Caliph said, 'That was the best joke.'



Discussing the Text

1. Say why:

- 1) the Caliph and the Vizier were turned into storks.
- 2) the Caliph and the Vizier laughed.
- 3) Caliph Stork and Vizier Stork forgot the magic word.

2. Describe the expedition. Say:

- when the Caliph and the Vizier started their expedition.
- what places they visited.
- what happened in the meadow.

3. Talk about Dame Longlegs and Chatterbeak.

- Describe their activities. How can you prove that they were very polite birds?
- The Caliph thought that they were stupid. Do you agree with him?

4. Imagine that you're Dame Longlegs. Say:

- why you went to the meadow that morning.
- what you talked to Chatterbeak about.
- what you remember about two strange storks you saw in the meadow.

5. What do you think?

Chatterbeak came to the meadow for a little dancing practice. Do you agree that practice is the best way to success? Do you prefer to rely (полагаться) on luck or hard work?



PART III

The two enchanted birds wandered sadly on through the meadows. They could not think what to do next. They could not **get rid of** their new forms. There was no use in returning to the town and saying who they were. Who would believe a stork who announced that he was a Caliph? And even if they did believe him, would the people of Bagdad agree to let a stork rule over them?

So they wandered for several days, supporting themselves on fruits, which, however, they found some difficulty in eating with their long beaks. They did not want to eat frogs or lizards. Their only pleasure in their sad circumstances was the power of flying, and they often flew over the roofs of Bagdad to see what was going on there.

During the first few days they noticed that the people in the streets were sad and worried over something, but on about the fourth day, as they sat on the roof of the palace, they saw a splendid procession passing below them along the street. **Drums and trumpets sounded**, a man in a beautiful red robe, decorated with gold and jewels, sat on a fine horse surrounded by richly dressed slaves. Half Bagdad crowded after him, and they all shouted, '**Hail, Mirza, the Lord of Bagdad!**'

The two storks on the palace roof looked at each other, and Caliph Chasid said, 'Can you guess now, Grand Vizier, why I have been enchanted? This Mirza is the son of my old enemy, the powerful magician Kaschnur, who in a bad moment **vowed vengeance on me**. Still I am an optimist. You will not see despair from me! Come with me, my faithful friend. We will go to the grave of the **Proph-**

et, and perhaps at that sacred spot the spell may be loosened.'

They rose from the palace roof and spread their wings toward Medina.

But flying was not quite an easy matter, because the two storks had had little practice as yet.

'Oh, my Lord!' said the Vizier, after a couple of hours, 'I can get on no longer. You really fly too quickly for me. Besides, it is nearly evening, and we should try to find some place in which to spend the night.'

Chasid agreed with his Vizier's suggestion. Soon they saw in the valley, which they were passing, some ruins. As they seemed to promise shelter they flew towards it. The building, in which they decided to pass the night, had apparently been long ago a castle. Some fine white columns still stood among the ruins, and several rooms, which yet remained in a good state, showed signs of **former splendour**. Chasid and his companion wandered along the passages looking for a dry spot, when suddenly Mansor stopped and looked at the Caliph.

'My Lord and master,' he whispered, 'it may be absurd for a Grand Vizier, and still more for a stork, to be afraid of ghosts. But I feel quite nervous, because someone, or some-

thing close by me, has sighed and moaned quite loudly.'

The Caliph stood still and heard **low weeping sounds** which seemed to come from a **human being** rather than from any animal. He was full of curiosity. He wanted to rush towards the spot where somebody was crying, but the Vizier caught him by the wing with his beak, and asked him to be careful and avoid possible dangers. The Caliph, however, though he was a stork, had a brave heart. He did not listen to the Vizier's words, and hurried down a dark passage. He saw a door which opened, and through which he distinctly heard **sighs, mingled with sobs**. He pushed open the door with his beak, but remained on **the threshold**, astonished at the sight which met his eyes. On the floor of the ruined room — which was lighted only by a small window — sat a large owl. Big tears rolled from its large round eyes, and it complained in a hoarse voice through its crooked beak. As soon as it saw the Caliph and his Vizier — who had followed his master — it stopped weeping and smiled. Then it wiped the tears from its eyes with its spotted brown wings, and to the great surprise of the two visitors, addressed them in good human **Arabic**.

‘Welcome, storks! You are a good sign for me, because it was foretold me that a stork should bring me a **great piece of luck**.’

When the Caliph had recovered from his surprise, he put his feet into a graceful position, bent his long neck, and said: ‘Oh, owl! Your words make me think that we see in you a **companion in misfortune**. There’s no use in hoping for help from us. **Alas!** We cannot save you and bring you luck. You will know our helplessness when you have heard our story.’

The owl asked him to tell their story, and the Caliph told it what we already know.

Helpful Words & Notes

get rid of — избавиться от

Drums and trumpets sounded — Звучали барабаны и трубы

Hail — Слава! (*приветственный возглас*)

vowed vengeance on me — поклялся мне отомстить

the Prophet — пророк Мухаммед; основатель ислама, глава первого мусульманского государства

at that sacred spot the spell may be loosened — в этом святом месте колдовские чары могут рассеяться

as yet — всё еще, пока что

former splendour — бывшее великолепие

close by = near

low weeping sounds — приглушенные рыдания

human being — человек

sighs, mingled with sobs — вздохи, смешанные с рыданиями

on the threshold — на пороге

Arabic — арабский язык

a great piece of luck — большое счастье

When the Caliph had recovered from his surprise — Когда калиф опомнился от удивления

companion in misfortune — товарищ по несчастью

Alas! — Увы!

Activities

Checking Comprehension

1. Who said these words?

- 1) You will not see despair from me!
- 2) You really fly too quickly for me.

- 3) You are a good sign for me, because it was foretold me that a stork should bring me a great piece of luck.
- 4) It's no use to expect help from us.

2. Answer the questions.

- 1) What was the mood of Caliph Stork and Vizier Stork?
- 2) Why couldn't the enchanted men return to the town and say who they were?
- 3) Would the people of Bagdad agree to let a stork rule over them?
- 4) What did Caliph Stork and Vizier Stork eat when they wandered?
- 5) What was the only pleasure the enchanted men had?
- 6) Where did they fly?
- 7) What was the mood of the people in the streets?
- 8) What kind of procession did the enchanted men see in Bagdad?
- 9) Who was the lord of Bagdad at that time?
- 10) What did the Caliph say about Mirza?
- 11) Where did Caliph Stork and Vizier Stork go?
- 12) Where did they decide to spend the night?

- 13) What made the Vizier feel nervous?
- 14) What did the Caliph do when he heard the weeping sounds?
- 15) What did the Vizier try to do?
- 16) What creature did the men see in one of the rooms?
- 17) What did the owl do when it saw them?
- 18) What did the Caliph tell it?

3. Complete the sentences.

- 1) Caliph Stork and Vizier Stork often flew over the roofs of Bagdad to see _____.
- 2) Flying was not quite an easy matter for the newly made storks because _____.
- 3) The enchanted men heard low weeping sounds which _____.
- 4) The storks were a good sign for the owl because _____.

4. Choose the right ending.

- 1) Caliph Stork and Vizier Stork could not get rid of their new forms, because they
 - a) had nowhere to go.
 - b) did not remember the magic word.
 - c) had promised to Selim to stay storks for a week.

- 2) Caliph Chasid decided to go the grave of the Prophet, because
 - a) Mirza had gone there and he wanted to talk to him.
 - b) he wanted to ask the magician Kaschnur to get the spell loosened.
 - c) he hoped at that sacred spot the spell could be loosed.
- 3) Caliph Chasid wanted to rush towards the spot where somebody was crying, because he
 - a) was full of curiosity.
 - b) wanted to help this weeping human being or animal.
 - c) realized they could have some good company.

5. Say why:

- 1) Caliph Stork and Vizier Stork had difficulty in eating fruits.
- 2) Caliph Chasid and the Vizier stopped at the ruined castle.
- 3) Vizier Mansor tried to stop Caliph Chasid from going to the spot where somebody was weeping.

Working with Vocabulary and Grammar

1. Match up the adjectives and their definitions.

powerful	that can exist or happen
easy	belonging to the past
former	having great power or influence
possible	having or showing grace
graceful	not difficult

2. Fill in the words and word combinations from the box.

sight sighs companion in misfortune despair human being spell
--

- 1) The Caliph hoped that in Medina the _____ could be loosened.
- 2) The weeping sounds seemed to come from _____ rather than from any animal.
- 3) The brave Caliph refused to feel _____.

- 4) The Caliph remained on the threshold, astonished at the _____ which met his eyes.
- 5) The enchanted men realized that the owl was their _____.
- 6) The Vizier heard _____ mingled with sobs.

3. Make up sentences using the word combinations from the text.

Example: to hope for help —

There's no use in hoping for help from us.

- to fly quickly
- to try to resume the human form
- to look for a dry spot
- to be too careful
- to try to recall the magic word

4. Fill in the prepositions *along, for, with, over, of, by*.

- 1) The enchanted men could not get rid _____ their new forms.
- 2) The people in the streets were sad and worried _____ something.
- 3) There was one pleasure in their sad circumstances — the power _____ flying.

- 4) Chasid and his companion wandered _____ the passages looking _____ a dry spot.
- 5) The Vizier caught the Caliph _____ the wing _____ his beak.

5. Put as many questions as you can.

- 1) They did not want to eat frogs or lizards.
- 2) They rose from the palace roof and spread their wings toward Medina.
- 3) You really fly too quickly for me.
- 4) The owl wiped the tears from its eyes with its spotted brown wings and addressed them in good human Arabic.



Discussing the Text

1. Imagine that you are Caliph Chasid. Say:

- how you spent your time when you realized that you couldn't get human again.
- what you saw in the streets of Bagdad. What do you think happened in your absence?
- who enchanted you and why.

2. Imagine that you are Vizier Mansor.

- Say what made you spend the night in the ruined castle.
- Describe the castle.
- Say why you felt when you heard the weeping sounds.
- Say who was making these sounds and why.

3. What do you think?

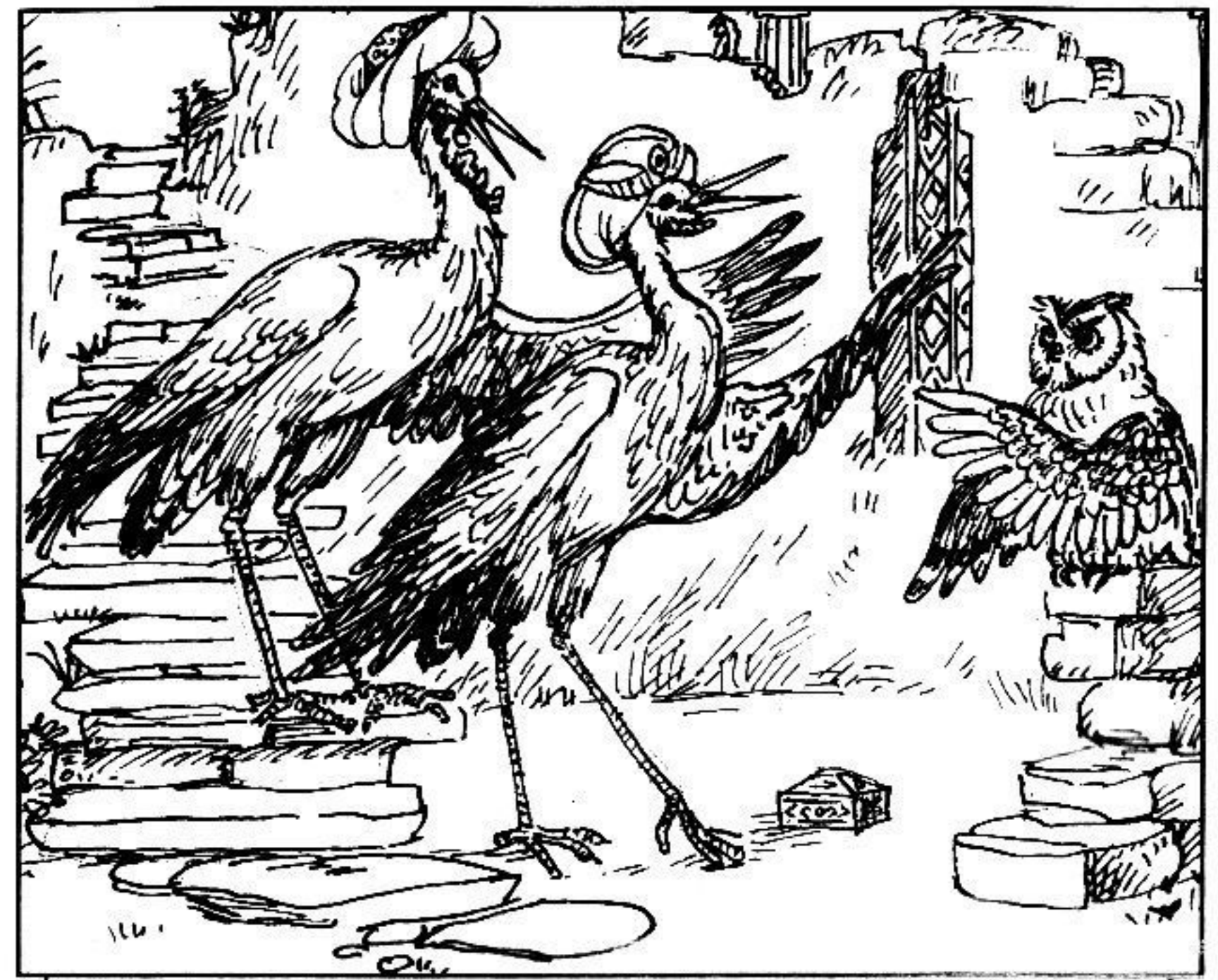
Caliph Chasid and his Vizier were sure no one would believe them and the people of Bagdad would not agree to let a stork rule over them. Do you agree? What would happen to them if they did return to the town?

4. Prove that Caliph Chasid:

- was an optimist.
- had a brave heart.

5. Give your opinion.

The Vizier felt nervous when he heard the weeping sounds. What do you think he suggested doing? What would you do in a situation like this?



PART IV

When the Caliph had ended, the owl thanked him and said: 'You hear my story, and you will see that I am no less unfortunate than yourselves. My father is the King of India. I am his only daughter. My name is Lusa. That magician Kaschnur, who enchanted you, has been the cause of my misfortunes too. He came one day to my father

and demanded my hand for his son Mirza. My father — who is rather **hasty** — ordered him to be thrown downstairs. Not long after that the magician managed to approach me **under another form**. One day, when I was in the garden, and asked for some water, he brought me — **in the disguise of a slave** — a drink which changed me at once to this awful shape. I was so frightened that I fainted. He transported me here, and cried to me with his awful voice: “There you shall remain, lonely and hideous, till the end of your days, or till someone **of his own free will** asks you to be his wife. This is my revenge. I’ll **revenge myself on you** and your proud father.”

‘Since then many months have passed. I live sad and lonely within these walls, avoided by the world. Even animals are afraid of me. The beauty of nature is hidden from me, because I am blind **by day**, and it is only when the moonlight touches this spot that I can see.’ The owl paused, and once more wiped her eyes with her wing, because her unhappy story had brought fresh tears to her eyes.

The story of the Princess made the Caliph think hard. ‘If I am not much mistaken,’ said he, ‘there is some mysterious connection be-

tween our misfortunes, but how to find the key to the riddle is the question.’

The owl answered: ‘Oh, my Lord! I too feel sure of this. When I was a little girl, a wise woman foretold that a stork would bring me some great happiness, and I think I could tell you how we might save ourselves.’ The Caliph was much surprised, and asked her what she meant.

‘The Magician who has made us both unhappy,’ said she, ‘comes once a month to these ruins. Not far from this room is a large hall where he meets his companions for dinner. I have often watched them. They tell each other all **about their evil deeds**, and possibly the magic word which you have forgotten may be mentioned.’

‘Oh, dearest Princess!’ exclaimed the Caliph. ‘Say, when does he come, and where is the hall?’

The owl paused a moment and then said: ‘Do not think me unkind, but I can do what you ask **on one condition**.’

‘Speak, speak!’ cried Chasid. ‘Command, I will gladly do whatever you wish!’

‘Well,’ said the owl, ‘you see I should like to be free too. But this can only be if one of you offers me his hand in marriage.’

The storks seemed rather **taken aback** by this suggestion, and the Caliph beckoned to his Vizier to leave the room for a moment and consult with him.

When they were outside the door, the Caliph said: 'Grand Vizier, this is not a pleasant business. However, you can take her.'

'Indeed!' said the Vizier. 'So that when I go home my wife may scratch my eyes out! Besides, I am an old man, and you are still young and unmarried. **You are a far more suitable match for a young and lovely Princess.**'

'That's just where it is,' said the Caliph with a sad sigh. 'How do you know she is young and lovely? **I call it buying a pig in a poke.**'

They argued on for some time. Finally, when the Caliph saw very clearly that his Vizier would rather remain a stork to the end of his days than marry the owl, he decided to fulfil the condition himself. The owl looked very happy. She said that they had arrived at a perfect time, because most probably the magicians would meet that very night.

She then took the two storks to the room. They passed through a long dark passage till at last a bright ray of light shone before them through the holes in a half-ruined wall. When

they reached it, the owl advised them to keep very quiet. Through the hole near which they stood they could easily see **the whole of the large hall**. It was decorated with beautiful **carved pillars**. A number of coloured lamps replaced the light of day. In the middle of the hall stood a round table covered with a variety of dishes, and about the table there was a divan on which eight men were seated. In one of these bad men the two recognized the salesman who had sold the magic powder. The man next to him asked him to describe all his latest **doings**, and among them he told the story of the Caliph and his Vizier.

'And what kind of word did you give them?' asked another old sorcerer.

'A very difficult Latin word; it is "Muta-bor."'

Helpful Words & Notes

the cause of my misfortunes — причина моих несчастий

hasty — стремительный, зд. вспыльчивый

under another form — в другом облики

in the disguise of a slave — переодевшись рабом

of his own free will — по доброй воле
I'll revenge myself on you — Я отомщу тебе
by day — днем
about their evil deeds — о своих злодеяниях
on one condition — при одном условии
taken aback = surprised
You are a far more suitable match for a young and lovely Princess. — Вы больше меня годитесь в мужья молодой и прекрасной принцессе.
I call it buying a pig in a poke. — Это называется покупать кота в мешке.
the whole of the large hall — весь зал
carved pillars — резные колонны
doings — дела, свершения

Activities

Checking Comprehension

1. Who said these words?

- 1) I'll revenge myself on you and your proud father.
- 2) I live sad and lonely within these walls, avoided by the world.

- 3) There is some mysterious connection between our misfortunes, but how to find the key to the riddle is the question.
- 4) You are a far more suitable match for a young and lovely Princess.
- 5) What kind of word did you give them?

2. Say who was:

- 1) the owl.
- 2) Mirza.
- 3) the salesman.

3. Answer the questions.

- 1) What did the owl say about herself and her father?
- 2) What did magician Kaschnur demand from the King of India?
- 3) Did he get what he wanted?
- 4) How did the magician revenge himself on the King and his daughter?
- 5) Why did Princess Owl feel sad and lonely in the ruined castle?
- 6) Why was Lusa sure that a stork would bring her great happiness?
- 7) How often did magician Kaschnur use to come to the ruined castle?

- 8) What did the magicians do during their meeting?
- 9) On what condition did Lusa agree to tell the Caliph and the Vizier the time of Kaschnur's next visit?
- 10) How did the Caliph and the Vizier react to Lusa's condition?
- 11) Did Caliph Chasid like the idea of marrying Princess Owl?
- 12) Where did the owl take the storks?
- 13) How many sorcerers were there in the room?
- 14) Whom did the Caliph and the Vizier recognize in one of those bad men?
- 15) What made magician Kaschnur pronounce the magic word?

4. Choose the right person and make up sentences.

Example: to ask the Caliph to tell their story —

It was the owl who asked the Caliph to tell their story first.

- to enchant the Princess
- to leave the room for a moment
- to arrive at a perfect time
- to take the two storks to the hall

- to tell the story of the Caliph and his Vizier

5. Complete the sentences.

- 1) The sorcerer managed to approach Lusa unrecognized because _____.
- 2) The beauty of nature was hidden from the Princess because _____.
- 3) The Vizier refused to marry the Princess because _____.
- 4) The Caliph decided to fulfil the condition of the Princess himself because _____.
- 5) The owl said that the Caliph and the Vizier had arrived at a perfect time because _____.

 Working with Vocabulary and Grammar

1. Find in the text the English for:

- спустить кого-либо с лестницы
- попросить воды
- потерять сознание
- найти ключ к загадке
- упомянуть волшебное слово

2. Can you say it in a different way?

- in the disguise of a slave
- to find the key to the riddle
- They tell each other all about their evil deeds.
- The storks seemed rather taken aback by this suggestion.
- You are a far more suitable match for a young and lovely Princess.

3. Fill in the gaps with the verbs in Past Simple.

to bring
to beckon
to manage
to stand
to advise

- 1) The magician not long after that _____ to approach me under another form.
- 2) He _____ me a drink which changed me at once to this awful shape.
- 3) The Caliph _____ to his Vizier to leave the room for a moment and consult with him.

4) When they reached the hall the owl _____ them to keep very quiet.

5) In the middle of the hall _____ a round table covered with a variety of dishes.

4. Choose *frightened* or *afraid*.

- 1) I was so _____ that I fainted.
- 2) Even animals are _____ of me.
- 3) The owl was very _____, but she tried not to show it.
- 4) The Vizier was _____ that his wife would scratch his eyes out!
- 5) The Caliph was _____ to buy a pig in a poke.

5. Fill in the necessary prepositions.

- 1) Magician Kaschnur was the cause _____ Lusa's misfortunes.
- 2) He revenged himself _____ Lusa and her father.
- 3) The owl was blind _____ day and could see only in moonlight.
- 4) The magician met his companions _____ dinner in a big hall.

- 5) The young Caliph was a far more suitable match _____ a young Princess than his Vizier.



Discussing the Text

1. **Tell the story of Lusa. Prove that she was clever.**

2. **Imagine that you're the Vizier. Say:**

- on what condition Lusa agreed to take you and the Caliph to the hall where the magicians met.
- what you felt about it.
- why you could not fulfil the condition.
- why Caliph Chasid was a far more suitable match for a young and lovely Princess.

3. **Talk about the meeting of the magicians.**

Describe the room. What did the magicians talk about? Why in your opinion did they tell each other about their doings? Did they want to share experience (поделиться опытом) or to boast (похвастаться) about their evil deeds?

4. **Why do you think?**

- 1) The King of India refused to let Kaschnur's son marry his daughter. Can you say why?
- 2) The Princess Owl looked very happy when Caliph Chasid agreed to marry her. Was she glad that she could be free again or did she like the Caliph?

5. **Give your opinion.**

The Caliph said that his promise to marry the enchanted princess was like buying a pig in a poke. Explain what he meant. What is the Russian equivalent of the saying? Which version — English or Russian — do you like best?



PART V

As soon as the storks heard this **they were nearly beside themselves with joy**. They ran to the door of the ruined castle do quickly that **the owl could scarcely keep up with them**. When they reached it, the Caliph turned to the owl, and said with much feeling: 'As you helped my friend and myself, as a proof of my gratitude, accept me as your husband.'

Then he turned towards the east. Three times the storks bowed their long necks to the sun, which was just rising over the mountains. 'Mutabor!' they both cried, and at once they were once more transformed. The Caliph and his minister were happy to have their lives back. They fell laughing and weeping into each other's arms. Who shall describe their surprise when they at last turned round and saw standing before them a beautiful lady elegantly dressed!

With a smile she held out her hand to the Caliph, and asked: 'Do you not recognize your owl?'

It was she! The Caliph was so enchanted by her grace and beauty, that he declared being turned into a stork had been **the best piece of luck** which he had ever had. The three started at once their journey to Bagdad. Fortunately, the Caliph found not only the box with the magic powder, but also his purse in his belt. So he could buy in the nearest village all they needed for their journey, and so at last they reached the gates of Bagdad.

Here the Caliph's arrival created the greatest sensation. **He had been quite given up for dead**, and the people were happy to see their favourite ruler again.

Their anger with Mirza, however, was great. The crowd marched to the palace and took the old magician and his son prisoners. The Caliph sent the magician to the ruined castle where the Princess had lived as an owl, and ordered to keep him in the dark room **under lock and key**. As the son, however, knew nothing of his father's doings, **the Caliph gave him his choice between the punishment and a pinch of the magic snuff**. When he chose the powder, the Grand Vizier handed him the box. One good pinch, and the magic word transformed him to a stork. The Caliph ordered him to get in an iron cage, and place it in the palace gardens.

Caliph Chasid lived long and happily with his wife the Princess. His best time was when the Grand Vizier visited him in the afternoon. When the Caliph was in particularly **high spirits** he agreed to **mimic the Vizier's appearance when he was a stork**. He walked in an important manner, and **with well-stiffened legs**, up and down the room, chattering, and showing how he had bowed to the east and cried 'Mu... Mu...' The Caliph's wife and their children always had a lot of fun at this **performance**. But when the Caliph went on nodding and bowing, and calling 'Mu... mu...'

too long, the Vizier threatened laughingly to tell the Caliph's wife about the subject of the discussion carried on one night outside the door of Princess Owl.

Helpful Words & Notes

they were nearly beside themselves with joy —

они чуть не обезумели от радости

the owl could scarcely keep up with them —

сова едва поспевала за ними

the best piece of luck — самая большая удача

He had been quite given up for dead — Его

уже считали умершим

under lock and key — под замком, взаперти

the Caliph gave him his choice between the

punishment and a pinch of the magic

snuff — калиф предложил на выбор — ли-

бо наказание, либо толику волшебного порошка

high spirits = good spirits (см. стр. 9)

to mimic the Vizier's appearance when he

was a stork — изображать визиря в образе аиста

with well-stiffened legs — на негнущихся ногах

performance — представление

Activities



Checking Comprehension

1. Say who:

- 1) ran very quickly to the door of the ruined castle.
- 2) turned towards the east.
- 3) started at once a journey to Bagdad.
- 4) took the old magician and his son prisoners.
- 5) mimicked the appearance of Vizier Stork.

2. Answer the questions.

- 1) What did Caliph Stork and Vizier Stork feel when they heard the magic word?
- 2) What did Caliph Stork say to the owl?
- 3) What did the storks do to be once more transformed?
- 4) Were the Caliph and his Vizier happy to have their lives back?
- 5) Whom did they see standing before them?
- 6) Did Caliph Chasid like the Princess?
- 7) Where did the three of them go after that?
- 8) How did the people of Bagdad meet the Caliph?

- 9) What did the crowd do with the old magician and his son Mirza?
- 10) How did Caliph Chasid punish them?
- 11) Was Caliph Chasid happy with the Princess?
- 12) What did the Caliph do when he was in particularly high spirits?
- 13) What made the Caliph stop mimicking the Vizier too long?

3. Put the sentences in the right order.

- 1) Mirza chose the magic powder.
- 2) The Caliph ordered to keep Kaschnur in the ruined castle under lock and key.
- 3) The Caliph and his Vizier fell laughing and weeping into each other's arms.
- 4) The beautiful lady held out her hand to the Caliph.
- 5) The Caliph ordered to place the cage with Mirza Stork in the palace gardens.
- 6) The three of them started at once their journey to Bagdad.

4. Complete the sentences.

- 1) Princess Owl could scarcely keep up with the storks because _____.

- 2) The Caliph and the Vizier were surprised to see the Princess because _____.
- 3) The Caliph could buy in the nearest village all they needed for their journey because _____.
- 4) Their anger of the people of Bagdad with Mirza was great because _____.
- 5) The Caliph gave Mirza a choice between the punishment and a pinch of the magic snuff because _____.

5. Correct the statements.

- 1) The storks fainted when they heard the magic word.
- 2) The Princess said that being an owl had been the best piece of luck which she had ever had.
- 3) The people of Bagdad refused to accept Caliph Chasid as their ruler.
- 4) Mirza chose the punishment, and the Caliph sent him to the ruined castle together with his father.
- 5) When the Vizier was in particularly high spirits he agreed to mimic the Caliph's appearance when he was a stork.

✂ Working with Vocabulary and Grammar

1. Match up the verbs from the text and their definitions.

to mimic	to agree to take what is offered or given
to march	
to describe	to give a picture in words
to create	to go to see a person
to accept	to make something new
to visit	to imitate
	to move with regular steps as soldiers do

2. Write the words in the plural form.

a proof, a lady, a purse, an owl, a journey, a village, a key, a pinch, a cage, a wife

3. Fill in the words and word combinations from the box.

high spirits
the subject of the discussion
gratitude
the best piece of luck
choice
under lock and key

- 1) The Caliph promised to marry Princess Owl as a proof of his _____.
- 2) The Caliph he declared being turned into a stork had been _____ which he had ever had.
- 3) Caliph Chasid ordered to keep the sorcerer _____ in the ruined castle.
- 4) The Caliph gave the ex-ruler of Bagdad a _____ between punishment and the magic powder.
- 5) The Caliph mimicked his Vizier when he was in particularly _____.
- 6) The Vizier threatened laughingly to tell the Princess about _____ outside her door.

4. Choose right.

- 1) The Caliph turned to the owl and (*promised, had promised*) to marry her.
- 2) The Caliph sent the magician to the ruined castle where the Princess (*lived, had lived*) as an owl.
- 3) Mirza chose the magic snuff, the Grand Vizier (*handed, had handed*) him the box.

- 4) The Vizier threatened laughingly to tell the Caliph's wife what they (*talked, had talked*) about on one night outside the door of Princess Owl.

5. Put as many questions as you can.

- 1) Three times the storks bowed their long necks to the sun, which was just rising over the mountains.
- 2) The Caliph and his minister were happy to have their lives back.
- 3) The Caliph was enchanted by the grace and beauty of the Princess.
- 4) Here the Caliph's arrival created the greatest sensation.
- 5) He walked in an important manner up and down the room.



Discussing the Text

1. Imagine that you're Caliph Chasid. Say:

- how you became human beings again.
- what happened to the owl.
- how you managed to reach Bagdad.
- how you punished the sorcerer and his son.

2. Imagine that you're the Princess.

Talk of your own transformation. Were you happy to have your life back? What was your opinion of Caliph Chasid then? Did it change later?

3. Give your opinion.

What episode proves that Caliph Chasid was well-liked by his people? Would he be able to get his power back without their help?

4. What do you think?

- The Caliph was sure that being turned into a stork had been the best piece of luck which he had ever had. Do you agree with that? Was it also true for Lusa and Vizier Mansor?
- What do you think of the punishment for the sorcerer and his son? Why did the Caliph choose it? Would you like to have Mirza Stork in a cage in your garden too?
- Caliph Chasid kept his word (сдержал слово) and promised to marry the owl. How does it characterise him?

- 1) Did you like the story? Why?
- 2) What do you think of the end of the story? Is it what you expected? Can you suggest another ending?
- 3) Which characters of the book do you like best of all? Why?

Словарь

A

accept [ək'sept] *v* принимать, соглашаться

advise [əd'vaɪs] *v* советовать

annoyed [ə'noɪd] *a* раздосадованный, раздраженный

anxious ['æŋkʃəs] *a* озабоченный, обеспокоенный

be anxious to do smth очень хотеть что-то сделать

argue ['ɑ:gju:] *v* спорить

astonishment [ə'stɒnɪʃmənt] *n* изумление

avoid [ə'vɔɪd] *v* избегать, остерегаться

B

barely ['beəli] *adv* едва, лишь

beak [bi:k] *n* клюв

beckon ['bek(ə)n] *v* манить, делать знак рукой

bend [bend] *v* (**bent, bent**) сгибать(ся), нагибать(ся)

bent [bent] *см.* bend

blind [blaɪnd] *a* слепой

bow [baʊ] *v* кланяться; наклонять

C

chat [tʃæt] *n* дружеский разговор, болтовня

chatter ['tʃætə] *v* болтать

chest [tʃest] *n* грудная клетка

circle ['sɜ:kl] *v* двигаться кругами, кружить

clumsy ['klʌmzi] *a* нескладный, неуклюжий

comb [kəʊm] *n* гребень, расческа

complain [kəm'pleɪn] *v* жаловаться

condition [kən'dɪʃn] *n* условие

create [kri'eɪt] *v* создавать, вызывать (чувство)

creature ['kri:tʃə] *n* существо

crooked ['krʊkɪd] *a* изогнутый, кривой

D

deed [di:d] *n* действие, поступок

despair [dɪ'speə] *n* отчаяние

dismiss [dɪ'smɪs] *v* отпускать, позволять уйти

distinctly [dɪ'stɪŋktli] *adv* отчетливо

drawer [dɹɔ:] *n* (выдвижной) ящик (стола и т. п.)

drink [drɪŋk] *n* напиток

drum [drʌm] *n* барабан

E

enchant [ɪn'tʃɑ:nt] *v* очаровывать; заколдовывать

evil ['i:vl] *a* дурной, злой

F

fail [feɪl] *v* не справиться с чем-то, потерпеть неудачу

faint [feɪnt] *v* потерять сознание
feather ['feðə] *n* перо (у птиц)
flap [flæp] *v* (**flapped**) хлопать (крыльями)
foretell [fɔ'tel] *v* предсказывать
frightened ['fraɪt(ə)nd] *a* испуганный
fulfil [fʊl'fɪl] *v* выполнять

G

ghost [gəʊst] *n* призрак, привидение
gracefully ['greɪsf(ə)li] *adv* грациозно
guess [ges] *v* догадываться

H

hand [hænd] *v* передавать
hasty ['heɪstɪ] *a* стремительный; вспыльчивый
hidden [hɪdn] *v см.* hide
hide [haɪd] *v* (**hid, hidden**) прятать(ся), скрывать(ся)
hideous ['hɪdiəs] *a* отвратительный
hoarse [hɔ:s] *a* хриплый
hold out [həʊld aʊt] *phr v* протягивать, предлагать
hole [həʊl] *n* дыра, отверстие
human ['hju:mən] *a* человеческий

J

jewel ['dʒu:əl] *n* драгоценный камень
journey ['dʒɜ:nɪ] *n* путешествие

K

keep up [ki:p ʌp] *phr v* поддерживать
keep up with smb держаться наравне с кем-либо, не отставать

L

light [laɪt] *v зд.* освещать
lizard ['lɪzəd] *n* ящерица
lonely ['ləʊnli] *a* одинокий
lord [lɔ:d] *n* господин, повелитель

M

magician [mə'dʒɪʃn] *n* колдун, волшебник
manage ['mænɪdʒ] *v* суметь (сделать что-то)
manuscript ['mænjʊskript] *n* манускрипт, рукопись
matter ['mætə] *n зд.* тема, вопрос, дело
meadow ['medəʊ] *n* луг
mention ['menʃn] *v* упоминать
merchant ['mɜ:tʃənt] *n* купец

mimic [ˈmɪmɪk] *v* (**mimicked; mimicking**) пародировать, передразнивать
misfortune [mɪsˈfɔ:tʃn] *n* беда, несчастье
moan [məʊn] *v* стонать
mood [mu:d] *n* настроение
mosque [mɒsk] *n* мечеть
move about [mu:v əˈbaʊt] *phr v* двигаться, вышагивать
mutter [ˈmʌtə] *v* бормотать

N

nearly [ˈniəli] *adv* близко; почти
next to [nekst tu:] *prep* около, рядом

O

overhear [əʊvəˈhiə] *v* (**overheard, overheard**) нечаянно услышать
overheard [əʊvəˈhɜ:d] *v см.* overhear
owl [aʊl] *n* сова

P

pause [pɔ:z] *v* сделать паузу
pinch [pɪntʃ] *n* щепотка
pipe [paɪp] *n* курительная трубка
pistol [ˈpɪstl] *n* пистолет

pond [pɒnd] *n* пруд
powder [ˈpaʊdə] *n* порошок
purse [pɜ:s] *n* кошелек

R

ragged [ˈræɡɪd] *a* рваный, поношенный
recall [rɪˈkɔ:l] *v* вспомнить
replace [rɪˈpleɪs] *v зд.* замещать
resume [rɪˈzju:m] *v зд.* обретать вновь
revenge [rɪˈvendʒ] *v* отомстить; *n* месть
revenge oneself (on smb) отомстить (кому-л.)
riddle [ˈrɪdl] *n* загадка
robe [rəʊb] *n* одеяние; мантия
ruined [ˈru:ɪnd] *a* разрушенный
ruins [ˈru:ɪnz] *n pl* развалины, руины
rush [rʌʃ] *v* бросаться, устремляться

S

salesman [ˈseɪlzmən] *n* продавец, торговец
save [seɪv] *v* спасать
scarcely [ˈskeəslɪ] *adv* едва, с трудом
scare [skeə] *v* пугать, напугать
scare away [skeə əˈweɪ] *phr v* отпугивать
scratch [skrætʃ] *v* царапать
scratch one's eyes выцарапать кому-либо глаза
shape [ʃeɪp] *n* форма, образ

shelter [ˈʃeltə] *n* приют, убежище
shrivel up [ˈʃriv(ə)l ʌp] *phr v* съеживаться
sigh [saɪ] *v* вздыхать
sight [saɪt] *n* вид, зрелище
sip [sɪp] *v* (**sipped**) пить маленькими глотками;
n маленький глоток
slave [sleɪv] *n* раб
smart [smɑ:t] *a* зд. нарядный
snuff [snʌf] *v* нюхать; *n* нюхательный табак
 (порошок)
snuff-box [ˈsnʌfbɒks] *n* табакерка
sob [sɒb] *n* рыдание
sorcerer [ˈsɔ:s(ə)rə] *n* колдун
splendid [ˈsplendɪd] *a* роскошный, великолепный
spot [spɒt] *n* место
spotted [ˈspɒtɪd] *a* в крапинку
start off [stɑ:t ɒf] *phr v* начинать путешествие
stately [ˈsteɪtli] *a* величественный, полный достоинства
stick [stɪk] *v* (**stuck, stuck**) совать, втыкать
stork [skɔ:k] *n* аист
stout [staʊt] *a* полный, толстый
strictly [ˈstriktli] *adv* строго
stroke [strəʊk] *v* гладить, поглаживать; *n* удар
stroke down [strəʊk daʊn] *phr v* приглаживать
stuck [stʌk] *v* см. stick
swear [swɛə] *v* (**swore, sworn**) клясться, поклясться

T

tempt [tempt] *v* соблазнять
trumpet [ˈtrʌmpɪt] *n* труба

U

unfortunate [ʌnˈfɔ:tʃənət] *a* несчастный, неудачливый

V

variety [vəˈraɪəti] *n* ряд, множество
vengeance [ˈvendʒəns] *n* месть

W

wager [ˈweɪdʒə] *v* держать пари, ставить на что-либо
wander [ˈwɒndə] *v* бродить
warn [wɔ:n] *v* предупреждать
weep [wi:p] *v* (**wept, wept**) плакать, рыдать
whisper [ˈwɪspə] *v* говорить шепотом, шептать;
n шепот
will [wɪl] *n* воля
wipe [waɪp] *v* вытирать

Contents

Предисловие.....	3
Part I.....	5
Helpful Words & Notes.....	9
Activities.....	11
Part II.....	19
Helpful Words & Notes.....	23
Activities.....	24
Part III	32
Helpful Words & Notes.....	36
Activities.....	37
Part IV.....	45
Helpful Words & Notes.....	49
Activities.....	50
Part V	58
Helpful Words & Notes.....	61
Activities.....	62
Final Discussion	69
Словарь	70

Учебное издание

Гауф Вильгельм

КАЛИФ-АИСТ

На английском языке

Адаптация текста, предисловие,
комментарий, упражнения, словарь *Е. В. Угаров*

Ведущий редактор *В. А. Львов*

Редактор *Е. Е. Гостилина*

Художественный редактор *А. М. Драговой*

Оформление *А. М. Драговой*

Иллюстрации *О. И. Панкратова*

Технический редактор *В. А. Артемов*

Компьютерная верстка *Г. В. Доронина*

Корректор *Е. В. Крепких*

Подписано в печать 24.05.10. Бумага офсетная. Формат 60×90 1/16.

Печать офсетная. Печ. л. 5. Усл.-печ. л. 5.

Гарнитура «Школьная». Тираж 8000 экз. Заказ № 2444.

ООО «Издательство «АЙРИС-пресс»

129626, г. Москва, пр-т Мира, д. 104.

ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР».
170040, г. Тверь, пр. 50 лет Октября, 46.



Scanned by Shokoladnitsa

for RuTracker.org

Kyiv, Ukraine

2012